

Készítette: Szőke Lívia Tantárgy: **Nyelvtörténeti szövegek elemzése**

Szak: Magyar nyelv és irodalom, MA RCL MR 4015

3 féléves, levelező képzés

Neptun kód: X12HQ8

**Kódexlap normalizálása és értelmezése**

**4. NORMALIZÁLT KÓDEXLAP**

**{87}**

**{44r}**

**Es kere azon az vr istent . hogi igazgatna wteth**

*És kéré azon az Úristent, hogy igazgatná őtet*

**iduessegnek vtara . Es ime ezenkwzbe bodogsagos zent**

*üdvösségnek útjára. És íme ezenközbe boldogságos Szent*

**ferencz kÿ kezde iwni az [egihazbol] erdwbwl . az imatsag**

*Ferenc, ki kezde jőni az (egyházból) erdőből, az imádságnak*

**nak helerwl . ki erdw vala vgian ottan . angialÿ bodogh**

*helyéről, ki erdő vala ugyanottan. Angyali Boldogasszony*

**azzon mellett . kit latuan tauolÿ ez frater egied . Legotan**

*mellett, kit látván tavaly ez fráter Egyed. Legottan*

**eleibe mene . es egimasnak kwzwnenek . Monda bodog**

*eleibe/elébe mene, és egymásnak köszönének. Mondá boldogságos*

**sagos zent ferencznek ez fraterre leendw egied . Atÿam**

*Szent Ferencnek ez fráterré leendő Egyed. Atyám,*

**akarok enes veletek lennem . ha vr istennek es tinektek**

*akarok én is veletek lennem, ha Úr Istennek és tinéktek*

**kellemetes . Kinek monda az kegies atÿa . Nagi aÿandok**

*kellemetes. Kinek mondá az kegyes atya. Nagy ajándék*

**ez teneked az vr istentwl . hogi tegedet valaztot wmag**

*ez tenéked az Úr Istentől, hogy tégedet választott ő magának*

**anak vitezeue . Kit legottan kezen foga . es be viue angi**

v*itézévé. Kit legottan kézen foga, és bevivé angyali*

**alÿ bodog azonak egihazaba . Es hiuata frater bernald**

*Boldogasszonynak egyházába. És hivatá fráter Bernáldot,*

**ot . es catani petert monda nekik nagi wrwmel . Atÿ**

*és cataniai Pétert, mondá nekik nagy örömmel. Atyámfiai,*

**amfiaÿ . ime nekwnk egi io fratert kwldwt ami vrunk**

*íme nekünk egy jó frátert küldött a mi Urunk Krisztus.*

**cristus . Es latuan wtet igen nagion wrwlenek raÿta**

*És látván őtet igen nagyon örülének rajta,*

**Es ebeden velek tartak wtet . Es ebednek vtanna mel**

*És ebéden velük tartják őtet. És ebédnek utána mellé*

**le veue wtet zent ferencz . es be mene vele asisba hog**

*vevé őtet Szent Ferenc, és bemene vele Assisiba, hogy*

**kapat zerzene neki . Es ime hog az vton mennenek . El**

*kápát szerzene neki. És íme, hogy az úton mennének. Elől*

**wl lele wket egi zegeni azoniallat . Es zent ferenczt**

*lelé őket egy szegény asszonyállat. És Szent Ferenctől*

**wl kere alamisnat cristusnak zeretetÿert . Es ez kere**

*kére alamizsnát Krisztusnak szeretetéért. És ez kérést*

**st haromzor teue . Mert bodogsagos zent ferencz . semit**

*háromszor tevé. Mert boldogságos Szent Ferenc semmit*

**neki nem felel vala . Azert mert nem vala mit nekÿ**

*neki nem felel vala. Azért, mert nem vala mit neki*

**adnia . Ez frater egied kedig nagi mohsagal varÿa**

*adnia. Ez fráter Egyed pedig nagy mohósággal várja*

**vala hogÿ zent ferencz mondana azt neki . Agÿ al**

*vala, hogy Szent Ferenc mondaná azt neki. Adj*

**amisnat az(k?)h zegenÿ azonnak . Es hozza fordula zenth**

*alamizsnát az szegény asszonynak. És hozzá fordula Szent*

**ferencz angÿali orchaual es monda neki . Agi alamis**

*Ferenc angyali orcával és mondá neki. Adj alamizsnát*

**nat az zegeni azzonnak . w kedig legottan le fordÿ**

*az szegény asszonnak. Ő pedig legottan lefordítá*

**{88}**

**{44v}**

**ta az w palastÿat . es neki ada nagi vigan .**

*az palástját, és neki adá nagy vígan.*

**Értelmező átirat**

És arra kérte az Úristent, hogy vezesse őt az üdvözülés útjára. És lám, boldog Szent Ferenc éppen előjött az erdőből, amit egyházaként tekintve, imádságos hely gyanánt használt, bár csak egy erdő volt valójában. Az Angyali Boldogasszony kísérte Szent Ferencet, kit e szerzetes forma ember tavaly már megismert. Nyomban elébe ment, és köszöntötték egymást.

A szerzetesjelölt így szólt boldog Szent Ferenchez: Atyám, én is csatlakozni akarok hozzátok, ha az az Úristennek és nektek is kedves. Így válaszolt neki az atya: Ez az Úristen nagy ajándéka számodra, hogy téged választott magának vitézéül. Máris kézen fogta és bekísérte az Angyali Boldogasszony egyházába. Hívatta Bernáld testvért és a cataniai Pétert, és nagy örömmel mondta nekik: Atyámfiai, íme egy jó testvért küldött nekünk az Urunk Krisztus. A testvérek, meglátva őt, nagyon megörültek neki. Ott is tartották, hogy velük ebédeljen.

Ebéd után Szent Ferenc maga mellé vette őt és bementek Assisi-be, hogy szerezzenek neki egy kapát. Amint az úton mentek, találkoztak egy szegény asszonnyal, aki Szent Ferenctől alamizsnát kért Krisztus szeretete fejében. Háromszor ismételte meg a kérést, merthogy Szent Ferenc semmit sem válaszolt neki: ugyancsak azért, mert nem volt mit adnia. A szerzetesjelölt pedig türelmetlenül várta, hogy Szent Ferenc szóljon neki: Adj alamizsnát a szegény asszonynak. Akkor Szent Ferenc angyali arccal hozzá fordult: Adj alamizsnát a szegény asszonynak. Ő pedig azonmód lekanyarította a köpenyét és nagy örömmel odaadta neki.

Nagyon szép!:-)